



contemporary hispanic and lusophone cultures

iberian and translation studies

literary contact zones

edited by esther gimeno ugaldé,
marta pacheco pinto, ângela fernandes

Introducing Iberian Translation Studies as a Literary Contact Zone

Esther Gimeno Ugalde, Marta Pacheco Pinto, Ângela Fernandes

PART I: Iberian and Translation Studies: Theoretical Contact Zones

1. Paradoxes and Mediation Pitfalls of the Translational Contact Zone

Esther Gimeno Ugalde

2. Literary Translation from Catalan within the Framework of the Iberian and Global Gravitational Systems

Pere Comellas Casanova

3. Theoretical Contact Zones between Translation and Iberian Studies

Ana Belén Cao

4. A (De)construction of Modern Literary Iberia: Translating Eugénio de Castro

Miguel Filipe Mochila

5. Between Recognition and Co-Optation: Translations of Present-day Galician Poetry in the Spanish Literary System

Isaac Lourido

PART II: Fluid Contact Zones: Indirect Translation, Self-Translation, Intersemiotic Translation

6. The Picaresque Novel as Eclectic Translation: Composing Heteroglossia

Rita Bueno Maia

7. Estima de Oliveira's Otoño en Pequín: Genetic Translation Approaches to Poetic Authorship

Ariadne Nunes and Marta Pacheco Pinto

8. The Double Face of Translation in Joan Maragall

Robert Newcomb

9. Heterolingualism in the Novel. Soinujolearen semea and Its Adaptations for Theater and Cinema

Elizabete Manterola

PART III: Iberian Contact Zones: Crossing Times and Genres

10. The Spanish Translations of Fernando Pessoa in the First Francoism: Ideological and Aesthetic Factors

Antonio Sáez Delgado

11. Literary Tourism in a Contact Zone: The Spanish Translation of Lisbon – What the Tourist Should See, by Fernando Pessoa

Sara Rodrigues de Sousa

12. The Translations of Camilo José Cela's *La familia de Pascual Duarte* into Portuguese, Catalan, Galician and Basque

Maria Dasca Batalla

13. 'Minotauro' and 'Confluências': Two Portuguese Series Dedicated to Literature from Spain in the Twenty-First Century

Isabel Araújo Branco

14. The Nutcrackers: Iberian Variations on a Short Farce

José Pedro Sousa and Andresa Fresta Marques

15. Catalan and Spanish Drama in Contact (1890–1939)

Enric Gallén and Miquel M. Gibert

16. Iberian Theatre Translated into Portuguese in the Twenty-First Century

Ângela Fernandes